

Book Notices

REVISTA 'PRAGMALINGÜÍSTICA'

This journal was created as an outlet of expression for the study group of P.A.I. (HUM 218), *Estudios de Pragmalingüística*, directed by Dr. José Luis Guijarro Morales and Miguel Casas Gómez. Besides collecting the most relevant linguistic work in our field, we have tried to create a journal which will be one of essential reference for those interested in cognitive pragmatic study in this country. In the first volume (1993) the following articles were published:

GUIJARRO MORALES, J. L.: "Diez ideas que ponen en marcha un proyecto" (págs. 11-21).

ALBA REINA, M. J.: "La metáfora pertinente" (págs. 23-34).

BENGOECHEA BARTOLOMÉ, M.: "Dominance and sex: two independent variables in the analysis of interruption" (págs. 35-62).

BERBEIRA GARDÓN, J. L.: "Posibilidad epistémica, posibilidad radical y pertinencia" (págs. 63-78).

CARSTON, R.: "Conjunction, explanation and relevance" (págs. 79-98).

CASAS GÓMEZ, M.: "Consideraciones sobre la variación diafásica" (págs. 99-123).

CORNULIER, B.: "Genre, accord et marquée genre en Français" (págs. 125-137).

GARCÍA NÚÑEZ, J. M.: "Oraciones de relativo no restrictivas y pertinencia" (págs. 139-162).

LEÓN SENDRA, A.: "¿Es posible la pragmalingüística en Chaucer?" (págs. 163-185).

MARISCAL CHICANO, J. M.: "Distintos análisis de la oposición irónica" (págs. 187-209).

MERINO FERRADA, M^a C.: "La pragmática de los conceptos" (págs. 211-241).

MORA MILLÁN, M^a L.: "Análisis discursivo de algunas constricciones

sintácticas aplicadas al estudio de los adverbios" (págs. 243-256).
PENADÉS MARTÍNEZ, I.: "La posición del adjetivo calificativo desde los conceptos determinación y entorno de E. Coseriu" (págs. 257-279).
RECANATI, F.: "Communication et cognition" (págs. 281-305).
VICENTE CRUZ, B.: "En torno a la semántica y la pragmática de la metáfora: una revisión crítica" (págs. 307-334).
WILSON, D.: "Relevance and understanding" (págs. 335-366).
HAIDL DIETLMEIER, A.: "La Teoría de la Relevancia y los procesos de adquisición en la enseñanza de idiomas extranjeros" (págs. 367-397).

In the second volume (1994) the following articles were published:

BERBEIRA GARDÓN, J. L.: "El contexto: su naturaleza y su papel en el proceso de interpretación de enunciados" (págs. 9-36).
BOU FRANCH, P./GARCÉS CONEJOS, P.: "La presentación de la imagen en conversaciones entre hablantes nativas y no nativas de inglés" (págs. 37-61).
CANTERLA, C.: "Retórica, crítica de las ideologías y feminismo" (págs. 63-78).
CASAS GÓMEZ, M.: "Relaciones y principios lexemáticos en el ámbito de las terminologías" (págs. 79-122).
CESTERO MANCERA, A. M.: "Alternancia de turnos de habla en lengua española: la influencia del sexo y la edad de los interlocutores" (págs. 123-149).
GALLARDO PAÚLS, B.: "Conversación y conversación cotidiana. Sobre una confusión de niveles" (págs. 151-194).
GONZÁLEZ PUEYO, M. I.: "The elaboration process in the construction of scientific meaning" (págs. 195-216).
GUIJARRO MORALES, J. L.: "Giro copernicano en los estudios humanísticos" (págs. 217-265).
HICKEY, L./VÁZQUEZ ORTA, I.: "Politeness as deference: a pragmatic view" (págs. 267-286).
LÓPEZ FOLGADO, V.: "Promises, promises" (págs. 287-299).
LÓPEZ HURTADO, E.: "El concepto de antonimia en los diccionarios de lingüística" (págs. 301-318).
MARISCAL CHICANO, J. M.: "¿Quién finge la ironía pertinente?" (págs. 319-356).

- MERINO FERRADA, M^a C.: "Acceso léxico y enunciados de interpretación retroactiva". (págs. 357-372).
- NOYA GALLARDO, M^a C.: "Los cambios semánticos: orígenes y consecuencias" (págs. 373-386).
- PÉREZ-LLANTADA AURIA, C.: "The pragmatics of modality in technically-bound genres" (págs. 387-405).
- PORTOLÉS LÁZARO, J.: "Algunos comentarios sobre la teoría de la pertinencia". (págs. 407-431).
- TORRES SÁNCHEZ, M^a Á.: "La comunicación irónica: ejemplo práctico de análisis" (págs. 433-457).
- ZARCO TEJADA, M^a Á.: "Representación del nivel sintagmático en el ámbito de la traducción automática" (págs. 459-483).

So as to increase the scope of the journal, the Study Group "Semaínein" (P.A.I. HUM 147), directed by Dr. Miguel Casas Gómez joined the project, thus from number 3-4, the journal *Pragmalingüística* has two General Editors.

The aforementioned volume has a first monographic section on the theory and praxis of translation followed by a second section of a more general nature on various aspects of linguistics and pragmatics as well as a short review section.

1. Translation

- GREER, J.: "Hot dogs and other inedible things. Or what can we teach students of translation about extralexical meaning?" (págs. 1-8).
- GUIJARRO MORALES, J. L.: "Traduttore, traditore? ¡Anda ya!" (págs. 9-26).
- GUILLÉN GALVE, I.: "Evaluating the appropriateness of a translation: a pragmatic application of Relevance Theory" (págs. 27-51).
- LEVEY, D.: "Samuel Beckett and the silent art of self-translation" (págs. 53-61).
- LÓPEZ FOLGADO, V.: "La referencia y la traducción" (págs. 63-76).
- MATEO MARTÍNEZ, J.: "La fuerza ilocucionaria y su relevancia en la traducción del inglés al español" (págs. 77-88).
- PÉREZ GONZÁLEZ, L./SÁNCHEZ MACARRO, A.: "Pragmatic issues in interlingual and cross-cultural communication: adaption and manipulation in

the translation of Garcia Lorca's *Yerma*" (págs. 89-130).

QUESADA MORENO, J. F./AMORES CARREDANO, J. G./LÓPEZ SOTO, M. T.: "Traducción automática: concepto y aplicación práctica en sistema LEKTAII" (págs. 131-154).

RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, F. J.: "Some notes on the grammatical status of the Spanish *-ito/-illo* diminutives and their translation into English" (págs. 135-172).

WATTS, R. J.: "Needs and wants: the semantic and pragmatic interpretation of English privative verbs" (págs. 173-185).

VIDAL CLARAMONTE, M. C. Á.: "La cultura como unidad de traducción" (págs. 187-203).

ZARCO TEJADA, M^a Á.: "Formas causativas en traducción automática: análisis estructural y léxico en una perspectiva multilingual" (págs. 205-219).

2. Miscellany:

BERBEIRA GARDÓN, J. L.: "Epistemic modality and discourse connectivity" (págs. 223-240).

CARRETERO LAPEYRE, M.: "The relevance of politeness in the epistemic interpretation of the English modals" (págs. 241-259).

DEVÍS MÁRQUEZ, P. P.: "El objeto indirecto" (págs. 261-288).

DÍAZ HORMIGO, M^a T.: "Sobre la transitividad e intransitividad suboracionales" (págs. 289-310).

ESPINOSA GARCÍA, J.: "Objetos directos no prototípicos o periféricos: la cuantificación como función semántica oracional" (págs. 311-328).

FUENTES RODRÍGUEZ, C.: "El lexema *caso* y su rendimiento en el ámbito de la conexión" (págs. 329-349).

GALLARDO PAÚLS, B.: "El sobreentendido" (págs. 351-381).

GONZÁLEZ PUEYO, M. I./SOLÁNS GARCÍA, M. A.: "Do scientific writers criticize?" (págs. 383-399).

JIMÉNEZ RUIZ, J. L.: "La información normativa en el *Diccionario Práctico Vox*: su elaboración y su didáctica" (págs. 401-420).

MARTÍ SÁNCHEZ, M.: "Apuntes sobre la elipsis" (págs. 421-447).

MONTORO MONTALBÁN, R. M./CIFUENTES HONRUBIA, J. L.: "Relaciones cognitivas de doble proceso en verbos parasintéticos" (págs. 449-464).

STOLL, P.: "Speech Acts and Conversation: the Interactional Development of Speech Act Theory" (págs. 465-475).

TORNEL SALA, J. L.: "La argumentación paremiológica en *Mujeres de Negro*" (págs. 477-496).

YUS RAMOS, F.: "La teoría de la relevancia y la estrategia humorística de la incongruencia-resolución" (págs. 497-508).

3. Reviews:

CALERO VAQUERA, M. L.: "Reseña de D. Tannen: *Género y Discurso*" (págs. 511-515).

PENADÉS MARTÍNEZ, I.: "Reseña de M. Casas Gómez (ed.): *I Jornadas de Lingüística*" (págs. 517-521).

VICENTE CRUZ, B.: "Review of Jacob L. Mey's *Pragmatics: An Introduction*" (págs. 523-525).

José L. Guijarro Morales and Miguel Casas Gómez
University of Cádiz